



INDUSTRY

Медицинское оборудование (хирургия).

CHALLENGES

- Перевод на русский язык технической документации оборудования для компании Olympus.
- Единство терминологии для всей документации.
- Верстка переведенной документации по единому стандарту.
- Снижение затрат на перевод.

SOLUTIONS

- Анализ всей поступающей документации.
- Поиск новых решений по быстрому качественному распознаванию текстовых документов и чертежей, а также по их дальнейшей подверстке.
- Подбор высококвалифицированных и эрудированных специалистов в области верстки, перевода и корректуры.
- Ведение проекта с нуля: создание и постоянное пополнение базы терминов и своего глоссария.

BENEFITS

- Высокая оперативность и качество работ.
- Взаимодействие различных отделов в едином процессе.

SYNOPSIS

Компании OLYMPUS MEDICAL SYSTEMS CORP. — производитель медицинского оборудования.

В конце 2011 — начале 2012 года OLYMPUS необходимо было перевести документацию для оборудования с английского языка на русский.

Janus — это ведущий поставщик услуг по переводу и локализации программного обеспечения. Компания была основана в 1996 году, а в 2012 году Common Sense Advisory назвала компанию Janus ведущей в Российской Федерации и странах СНГ и третьей в Восточной Европе в сфере оказания лингвистических услуг.

За три месяца работы (декабрь 2011 — февраль 2012 года) на проекте OLYMPUS наши специалисты перевели на русский язык и сверстали десятки руководств по эксплуатации различного хирургического оборудования. Кроме того, по просьбе заказчика наш отдел

ООО ПК «Янус»

Москва, 115054, ул. Пятницкая, д. 71/5, 2 этаж

Тел./факс: +7-499-653-89-70,

management@janus.ru

www.janusww.com



верстки подключился к работе над другими языками и сверстал документы на 22 языках (польский, латышский, словенский, эстонский, сербский, словацкий, венгерский, болгарский, румынский, испанский, датский, греческий, французский, итальянский, голландский, португальский, финский, шведский, чешский, норвежский, немецкий). Затраты на перевод при этом были значительно снижены.

CHALLENGE

Каждый документ должен был пройти несколько этапов обработки (перевод, редакция, корректура, контроль качества). Компании необходимо было наладить четкую работу и взаимодействие всех отделов (перевод, верстка, контроль качества), чтобы обеспечить самое высокое качество и не допустить срыва сроков. Также необходимо было обеспечить единообразие переводов и соответствие всей используемой узкоспециализированной терминологии пожеланиям и требованиям заказчика.

SOLUTION

Наши специалисты освоили программы верстки Frame Maker 9/10. В результате заказчик принял весь пакет документации без какой-либо дополнительной правки.

Для обеспечения единообразия переводов компанией был создан постоянно пополняющийся глоссарий.

Кроме этого, опытными редакторами была составлена подробная инструкция, определяющая порядок действий для переводчика в случае возникновения вопросов, касающихся перевода терминов, и объединяющая воедино все дополнительные специфические требования заказчика.

Все переведенные документы по умолчанию проходили жесткий контроль, касающийся не только содержания, но и оформления. Отделу верстки в мельчайших деталях описывались требования по оформлению документов.

В виду особой тематики проектов Olymrus к ним привлекаются лучшие ресурсы нашей компании.